## ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ РЕЦЕНЗИЙ, РЕФЕРАТОВ, АННОТАЦИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**NB!** Специфика английского и русского языков такова, что буквальный перевод невозможен. Для того чтобы излагать свои мысли по- английски, нужно хорошо представлять себе лексико-синтаксическую структуру английского научного текста.

Структура и язык научного текста сохраняются, в основных чертах, неизменными независимо от его типа и размера, будь то аннотация (abstract), резюме (summary, synopsis), тезисы\* доклада (abstracts of communication), рецензия\* (review, book review, recension), или научная статья (paper).

Реферат, который по-русски называется рецензия, значительно отличается по своей структуре и языку от научной статьи и других видов рефератов.

Размер рецензии зависит от объема, содержания и значимости рецензируемой работы. В рецензиях всегда присутствует субъективно- оценочный элемент и поэтому они весьма разнообразны по стилю и построению. Но, тем не менее, некоторые элементы рецензии можно считать обязательными, хотя их последовательность далеко не всегда одинакова.

## Основные разделы рецензии

1. Характеристика работы. (Описание того, что собой представляет работа.)
2. Структура работы. (Построение по разделам и главам и их содержание.)
3. Историческая справка. Выходные данные.
4. Основные достоинства и недостатки.
5. Оценка работы. Рекомендации. Заключение. Построение абзацев достаточно стандартно. В них перемежаются простые и распространенные предложения.

Временная форма сказуемого, как правило, - Present Indefinite.

Преобладает действительный залог.

## Характеристика и описание рецензируемого источника

Чтобы охарактеризовать работу, т. е. описать предмет исследования, основную цель, принципы, положенные в основу данной работы, расположение материала и пр., пользуйтесь следующими существительными, глаголами и сочетаниями: book, work, paper —книга, работа, научная статья; monograph, review — монография, обзорная работа (обозрение); content — содержание; material — материал (содержание работы); the book under review—рассматриваемая (рецензируемая) книга; the book constitutes, comprises, deals with,' treats, discusses, presents, summarizes—книга представляет собой, включает, касается, затрагивает, суммирует (обобщает); be given, be presented (material) — (материал) подан, представлен; be devoted, be referred to — (книга) посвящена, относится к... be emphasized — подчеркивается.

Примеры:

1. Книга *представляет* The book *constitutes* a

*собой* критический обзор... critical review of...

1. *Особенно подчеркивается* Ecological principles *are*

экологический принцип. *especially emphasized.*

1. Работа *анализирует* и The work *treats* and *sum-*

*обобщает* сведения по... *marizes* the knowledge on...

1. Информация *подается* The information *is given* as

как часть единого целого part of synthetic whole.

**! Задание**: *Закончите следующие предложения, используя лексику, связанную с вашей областью исследования.*

1.The work deals with... 2. The book constitutes a review of... 3. The information on... is given as a part of... 4. The book gives a general background for... 5. The monograph is devoted to... 6. Much material on... is presented in the book under review. 7. The paper constitutes a thorough discussion on...

**! Задание**: *Передайте по-английски содержание следующих предложений.*

1. В работе рассматриваются основные теоретические положения, *касающиеся* вопросов эволюции. 2. Работа *представляет собой критический обзор и теоретическое обобщение всех данных* и результатов, полученных (obtained) в этой области. 3. *Книга отражает современное состояние* фундаментальных исследований в этой чрезвычайно важной области. 4. В работе *дано множество примеров, иллюстрирующих* основные положения, которые здесь обсуждаются (under discussion).

**! Задание**: *Читая английскую статью или монографию, отметьте и выпишите те предложения, которые характеризуют данную работу.*

**! Задание**: *Прочтя английскую работу по специальности, попробуйте составить начальные предложения рецензии, давая описание (характеристику) работы.*

## Структура источника

Говоря о структуре работы, нужно знать такие существительные как: volume —том; part —часть; chapter — глава; section — раздел; paragraph — параграф, абзац; illustrations — рисунки, пояснения; references — ссылки; list of literature — список литературы.

Наиболее употребительные глаголы: constitute — представлять собой; mprise — состоять (из); cover — охватывать, занимать; analyze, deal with, treat — анализировать, рассматривать, затрагивать; give, present — подавать, представлять (материал); reflect, illustrate — отражать, иллюстрировать; arrange — располагать, классифицировать (материал); be followed — следовать (за), сопровождаться; be referred (to) — ссылаться (на), отсылать

co

(к); the book comprises — книга состоит из, включает.

## Примечание. Следует помнить, что порядковым числительным и прилагательным last, final всегда предшествует определенный артикль: the first, the second, the third, the fifth, the last (final)—первый, второй, третий, пятый, последний.

**Примеры:**

1. Книга *состоит из четырех частей*

The book comprises four parts.

1. В *последнем разделе* книги *обсуждается...*

The final section of the book discusses...

1. *Монография охватывает* большой материал по... The monograph covers a large information on...
2. *За введением следуют* (идут) *главы,* посвященные... Introduction is followed by the chapters devoted to...

## Примечание. Для передачи русского понятия "*состоять из"* можно пользоваться английским глаголом "*to comprise"* как в действительном, так и в страдательном залоге.

The book *comprises* two parts. The book *is comprised* of two parts Книга стоит из двух частей.

со

**! Задание**: *Закончите следующие предложения, используя лексику по специальности.*

1.The monograph on ... comprises four parts. 2. In part one the gnificance of ... is discussed. 3. The s cond sectio deals with... 4. is

si e n

a t t t

nalyzed in he hird part. 5. The las part extensively covers a very important problem of ...

**! Задание:** *Передайте по-английски содержание следующих предложений.*

1. В первых двух главах данной монографии речь идёт о … 2. Здесь дано обоснование для применения именно такой методики. 3. Последние данные по ... приводятся как в первой, так и в последней частях книги (both... and). 4. Книга охватывает обширный материал, о чем можно судить (judging by) no многочисленным подзаголовкам глав (subheadings under the chapters). 5. С первой до последней главы приводятся многочисленные примеры, которые иллюстрируют рассматриваемую проблему (the problem under discussion).

**! Задание:** *а) Просматривая английскую статью или монографию, отметьте те предложения, которые характеризуют структуру работы.*

*б) Составьте из этих предложений ту часть рецензии, где дается характеристика структуры книги или статьи.*

**! Задание:** *Напишите два абзаца рецензии на работу (монографию или учебник) по вашей специальности, давая характеристику и описание работы, а также расскажите о ее структуре.*

## Вводная часть. Историческая справка. Выходные данные.

Лексико-синтаксические структуры, используемые авторами рецензий во вводной части, чрезвычайно разнообразны. Все зависит от рецензируемой работы и задачи рецензента.

В исторической справке речь обычно идет о годе публикации, о причинах публикации или переиздания, о своевременности опубликования работы и т. п.

Для этого могут понадобиться следующие слова и сочетания слов:

the book (the work) under review — рассматриваемая, рецензируемая книга (работа); the first (the second etc.) edition — первое (второе и т. д.) издание; content — содержание; publication-опубликование (издание); reason—причина; the main reason (why, of, for) — основная причина того, что (почему, для чего), именно поэтому; achievement — достижение, событие; revision — переработка, изменение; attempt — попытка, make an attempt —пытаться, стараться; discuss, explore, handle —рассматривать, обсуждать; mention —упоминать; publish —публиковать, издавать; undertake

— предпринимать; witness — свидетельствовать; revise — пересматривать, исправлять, перерабатывать, revised and completed — исправленное и дополненное.

Keep (bear) in mind—помнить; is to be presumed — следует ожидать; to mention just a few... — приводя (упоминая) только несколько...; to (warmly) welcome — всячески приветствовать; to appear in print — выходить из печати; recently, lately —за последнее время; the last few decades (months, years) — (за) последние десятилетия (месяцы, годы).

## Примеры:

1. *За последние десятилетия возросло значение...*

*Thе last few decades have witnessed an increase* of importance...

1. Во втором издании авторы *значительно переработали и дополнили* (монографию).

*Thе authors undertook the complete revision* of the second edition.

1. *Рассматриваемая работа* является *выдающимся достижением в области...*

*The work under review is an outstanding achievement in the field of...*

1. *Следует иметь в виду* необычайную историю этой книги. The peculiar history of the book *should be born in mind.*
2. Хотя книга датирована 1985 годом, она *вышла из печати (была опубликована)* в 1986 году.

Although the publication date is 1985, the book *appeared in print in 1986.*

**! Задание**: *В предлагаемой вводной части рецензии замените русские лексико-синтаксические клише****\**** *английскими эквивалентами.*

1. За последние десятилетия возросло значение of protozoa as objects of research in many areas of biology, e. g. in biochemistry and cell biology *приводя только несколько.* 2*.* In many of these studies, however, the species are used as «models» *безотносительно (без учета) их места и роли в природе.* 3. *Именно поэтому* every attempt to correlate and integrate the knowledge on protozoa *должны всячески приветствоваться,* особенно, если это такое *выдающееся достижение, как - рассматриваемая* книга.

**! Задание:** *Прочтя статью или монографию по специальности, выпишите из вводной части ту информацию, которую можно использовать для начала рецензии (историческая справка, выходные данные и т. п.).*

**! Задание:** *Прочтите статью на русском языке и напишите вводную часть рецензии на нее, пользуясь приведенными выше лексико- синтаксическими клише.*

## Основные достоинства и недостатки источника

Обсуждение достоинств и недостатков любой работы неизбежно связано с субъективной оценкой автора рецензии. Однако лексико- синтаксические клише здесь достаточно определенны.

## 1. Достоинства:

Advantages — преимущества, достоинства, merits — достоинства; achievement — достижение; contribution — вклад; grasp — обзор, охват, понимание; coverage — объем, охват; depth — глубина; foundation — основа, обоснование; considerations — соображения, выводы; success —

успех; survey—обзор, анализ; treatment — анализ, разбор, рассмотрение; starting point — исходный момент, начало.

Contain — содержать, включать (в себя); deal with, survey, treat —

рассматривать, разбирать, исследовать.

Adequate — точный; clear — четкий; comprehensive—полный, исчерпывающий; exclusive—исключительный, уникальный; deep — глубокий; original—оригинальный, самостоятельный, первый (в данной области); profound — глубокий, вдумчивый; rich —богатый (по содержанию), глубокий; successful —успешный; various — разнообразный; up-to-date — современный.

Extensive cover of (literature, material) — широкий охват, исчерпывающий; a great variety of—большое разнообразие, множество; a wide and intelligent grasp of— обширный, проницательный критический обзор ... at the high level —на высоком уровне; in addition to, besides — помимо (того), кроме.

## Примеры:

1. *Благодаря оригинальному материалу* и *богатому содержанию* этих глав, они читаются с большим интересом.

The chapters provide interesting reading *due to the original approach and rich contents.*

1. (В этой главе) *должное внимание обращено* на электронно- микроскопические данные.

*The due. regards are given* to results obtained with electron microscopy.

1. *Основная ценность* этой работы (заключается) в очень глубоком анализе экспериментального материала

*The main achievement* of the work lies in a very profound treatment of the experimental material.

1. *Удачно представлены* морфологические данные.

The presentation of morphological evidence *is usually successful.*

1. *Книга охватывает весьма обширный* материал.

*The coverage* of the book is *extremely wide.*

## 2. Недостатки. Замечания.

Disadvantages, shortcomings — недостатки; mistakes — ошибки; misprints — опечатки; misspels — описки; errors — ошибки, заблуждения (в научном смысле); lapses —ошибки, описки, ляпсусы; omission —

пропуск, упущение; feature — характерная черта; references — ссылки (на авторов, литературу).

Mention —упоминать; refer — упоминать, ссылаться; replace —

заменять, замещать; retrieve (information) — извлекать, получать; illustrate

— подтверждать, иллюстрировать; give consideration to — принимать во внимание.

Difficult — трудный; disappointing — разочаровывающий, вызывающий разочарование; erroneous — ошибочный; generalized — обобщенный; inadequate — несоответственный, неточный, не отвечающий требованиям; outdated — устаревший, несовременный; regretful — вызывающий сожаление; scares — редкие, малое количество; tedious— скучный, утомительный; unpardonable—непростительный; unfortunately, regretfully — к сожалению; it is to be regretted — остается пожалеть, можно пожалеть.

## Примеры:

1. Информация, касающаяся этого вопроса, *ошибочна*. The information concerning the problem is erroneous.
2. *Некоторые ссылки* даны на уже устаревшие источники.

*A few of the references are* given to the *long out dated publications.*

1. *Вызывает разочарование* отсутствие теоретических положений, по- видимому, автора больше интересуют практические вопросы.

The absence of theoretical treatment *is disappointing,* apparently practical, matters are of more interest for the author.

1. *Непростительны* многочисленные *опечатки* и *ошибки* в тексте, которые могут привести к *искажению смысла.*

*Unpardonable are numerous misprints* and *mistakes which* can bring to the

*erroneous* understanding.

**! Задание:** *Подберите английские эквиваленты и вставьте, где это нужно, лексику по своей специальности.*

1. In the first six chapters the... aspects are worked out *подробно с учетом*

полученных результатов.

1. *К сожалению,* biochemical data немногочисленны и в большинстве случаев *устаревшие.*
2. The integration of... and... evidence is usually *весьма успешны.*
3. *Благодаря* совершенно *оригинальному подходу* к проблеме и *богатому содержанию* the chapters provide interesting reading but, к сожалению, приводимая в них информация *устарела.*
4. *Помимо большого охвата литературы* to be presented on the part of the authors книга содержит широкий *обзор того вклада,* который has been made by European and American researches.
5. Familiarity *с содержанием* монографии will give the reader *более глубокое* и *современное* понимание предмета, however, поскольку все ссылки даны in English, without any indication of the original language, *это очень затрудняет получение* (извлечение) *информации.*
6. Вызывает сожаление that the editorial work *не на таком же высоком уровне,* как сама работа and there are много *орфографических ошибок,* опечаток as well as some of the data *ошибочны.*

**! Задание:** *Читая статью или монографию по специальности, запишите ваши соображения по поводу основных достоинств работы, а также ваши замечания. Попробуйте передать их, пользуясь приведенными выше английскими эквивалентами.*

## Оценка работы, рекомендации. Заключение

В обычной рецензии заключительный абзац или предложение включает оценку и иногда рекомендации. Для заключения авторы рецензий чаще всего пользуются общепринятыми штампами типа:

in conclusion—в заключение it can be said —можно сказать;

it can be highly recommended — можно с уверенностью рекомендовать;

it is an outstanding event (achievement) — это выдающееся событие

(достижение);

it is to be warmly welcomed — нужно всячески (горячо)

приветствовать;

in spite of (minor faults) it should be recommended — несмотря на

(мелкие погрешности), она должна (может) быть рекомендована;

valuable as it is to ... it is of even greater value to... — при всей своей ценности для... она представляет еще большую ценность (значение) для...

an invaluable aspect of the book is...—неоценимое значение книги в том, что...

incidental (mistakes) in no way prevent...— случайные (ошибки) никоим образом не мешают (не умаляют)...

## Примеры:

1. Однако все *эти ошибки* и *недостатки случайны* и *никоим образом не умаляют* достоинства работы.

Such mistakes and omissions are, however, *incidental* and in *no way prevent* the book being a most stimulating and useful.

1. *Нужно приветствовать* любую попытку продолжить исследование.

Any attempt to continue the investigation *is to be warmly welcomed.*

1. Рецензируемая работа является *выдающимся событием* этого года. The work under review *is an out standing achievement of* the year.

**! Задание:** *Выразите содержание этих предложений по-английски.*

1. В *заключение* следует сказать, что эта работа является *большим достижением* и очень *важным вкладом* в современную науку.
2. Эту книгу мо*жно с уверенностью рекомендовать* всем тем, кто интересуется данной областью науки.
3. Несмотря на *(такие) мелкие погрешности (minor faults), книга* может быть рекомендована *как исчерпывающий (comprehensive) источник всевозможных сведений и идей.*
4. При всей своей ценности *для исследователей (специалистов) эта работа может быть еще интереснее для студентов.*
5. Тот, кто хотел бы познакомиться с современными научными концепциями *и местом, которое они занимают в широкой сфере естественных наук, должен читать и изучать эту монографию.*
6. Несмотря на мелкие погрешности, *эту книгу* нужно всячески приветствовать, *и она должна быть во всех библиотеках.*

**! Задание:** *Напишите небольшую рецензию на статью или монографию по вашей специальности. Осветите следующие моменты: 1) что собой представляет работа; 2) выходные данные; 3) краткое описание структуры работы; 4) основные достоинства и недостатки; 5) оценка работы и рекомендации.*